

V centru zájmu disertační práce Joachima Daebela stojí šlesvicko-holštýnské hnutí a jeho vliv především na Německo. Toto téma je z překladatelského hlediska velmi zajímavé. Důvodem je malý zájem o něj v českých podmínkách, který je příčinou nízké zakotvenosti jednotlivých termínů. Na překladatelské atraktivitě problematice Šlesvicka-Holštýnska dodává samotná forma disertace, jež je psána vysoce odborným jazykem, který zdůrazňuje rozdíly mezi systémem českého a německého jazyka. Překladatel se musí vypořádat nejen s překladem bohaté terminologie, ale také se složitou syntaktickou strukturou práce. Cílem komentovaného překladu je dosáhnout funkčně ekvivalentního textu, psaného v rámci možností čtivým jazykem.